

Литература

1. “False Friends of the Translator” in the Terminology of the European Union [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.beta-iatefl.org/748/blog-publications/false-friends-translator-terminology-european-union/>. – Date of access: 08.04.2020.
2. Ложные друзья переводчика (английский) [Электронный ресурс]. – Дата доступа: [https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_\(английский\)#п.](https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(английский)#п.) – Дата доступа: 07.04.2020.
3. Ложные друзья переводчика в английском языке [Электронный ресурс]. – Дата доступа: <https://moluch.ru/archive/73/12468/>. – Дата доступа: 07.04.2020.

Культурологические особенности фразеологических единиц со значением предупреждения и угрозы

Папруга В. А., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук, доц.

Несмотря на непрекращающиеся в мире конфликты, в последние годы между представителями различных наций возникла тенденция к консолидации и сотрудничеству, что заставляет людей обращаться к истории, культуре друг друга, изучать обычаи и традиции той или иной нации, своеобразие менталитета и миропонимания, поэтому проблема сопоставительного анализа фразеологических единиц в настоящее время является весьма актуальной [2]. В рамках нашего исследования был проведен сопоставительный анализ фразеологических единиц (ФЕ) со значениями *предупреждения* и *угрозы* в русском и английском языках – актов волеизъявления, важных для установления контакта.

Было выявлено, что в обоих языках широко представлены фразеологизмы описывающие трудную и/или опасную ситуацию. Так, возникновение крылатого выражения «**Между молотом и наковальней**» ↔ “***Between the devil and the deep blue sea***” в русском языке связано с названием романа Фридриха Шпильгагена «Между молотом и наковальней», который некогда был очень популярен в России. В то время как английская идиома “*Between the devil and the deep blue sea*” напрямую связана с мореплаванием – долгое время основным занятием британцев. В начале XVII в. у моряков «дьяволом» называлась доска, прикрепленная к борту судна и служившая опорой для орудий. Чтобы залатать бреши в корпусе судна, морякам нужно было выходить на нее. Даже когда море было спокойно, все равно существовала

значительная опасность упасть в воду и утонуть. Поэтому нахождение между «дьяволом» и открытым морем было довольно рискованным мероприятием. В обоих языках синонимом к данным идиомам служит фразеологизм «**Между Сциллой и Харибдой**» ↔ “*Between Scylla and Charybdis*”, своим происхождением обязанный «Одиссее» Гомера, где упоминаются два мифологических чудовища, Сцилла и Харибда, жившие по обеим сторонам узкого Мессинского пролива и губивших всех проплывавших мимо.

Фразеологизм «**Зарубить на носу**» ↔ “*Put it into your pipe and smoke it*” в русском языке сейчас чаще используется в значении запомнить навсегда, хотя первоначально оборот означал шутливую угрозу [1]. Носом же называлась бирка, на которой ставили зарубки для учета работы, долгов и т.п. Английский эквивалент данной ФЕ и сейчас используется как предупреждение о неблагоприятных последствиях, например, “*It don't do to let them get the whip hand of you, according to my experience. Put that in your pipe and smoke it, Master Charley*”. – *Мой опыт подсказывает мне, что нельзя допустить, чтобы вы были у них в полном подчинении. Запомните это раз и навсегда, Чарли.*

Фразеологизмы со значением угрозы часто подразумевают обещание физического или морального насилия над адресатом, например, «**Мокрое места не останется**» – “*to blown to atoms*”, “*to flattened into a pancake*”, “*to make mincemeat out of smb*”, “*to chew smb up and spit him out*”. Как видно из данного примера, угроза уничтожения связана в рассматриваемых языках с фразеологизмами, затрагивающими совершенно разные ассоциации: в русском языке – с переходом в мир неживых предметов, а в английском – с переработкой пищи, если можно так выразиться. Объясняется данный факт, по-видимому, тем, что в британской культуре больше внимания уделяется процессу приготовления еды, в то время как в русской культуре, как известно, фольклор традиционно подчеркивал «**силу русскую, богатырскую**»: отсюда и «**мокрое место**». Следует также отметить, что русскоязычный эквивалент пословицы содержит более ярко выраженную коннотацию угрозы.

На первый взгляд, к английским ФЕ, приведенным выше, более близок эквивалент «**Сожрать с потрохами**». Но на самом деле, несмотря на устрашающую для иностранца внешнюю форму, данный фразеологизм обозначает не физическое, а скорее моральное уничтожение, что уже не так опасно.

Несмотря на различные образные системы, в обоих языках присутствуют фразеологизмы со схожим значением, хотя коннотации могут быть отличными. Поскольку британцы сдержаны в проявлении своих эмоций, для них легче предупредить адресата о надвигающихся неблагоприятных

последствиях без использования агрессии, в то время как русская ментальность позволяет человеку высказываться экспрессивно, иногда даже грубо, не взирая на дальнейшие последствия – для носителей русского языка характерно более открытое выражение своих эмоций, как положительных, так и отрицательных.

Литература

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во МГУ, 2008. – 100 с.
2. Слепушкина, Е. В. Фразеология русского и английского языка в зеркале национального менталитета : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. В. Слепушкина. – Пятигорск, 2008. – 23 с.

Лингвострановедческая маркированность фразеологических компонентов: экзотизмы

Русс Е. А., студ. IV к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук, доц.

Изучение фразеологического фонда английского языка всегда видится актуальной задачей не только в области лингвистики, поскольку фразеологический фонд достаточно активно обогащается в силу широкой распространенности английского языка. Иноязычные заимствования, безусловно, являются важным, но отнюдь не единственным способом приобретения фразеологическим фондом единиц, содержащих экзотизмы. Чтобы доказать это, не обязательно предпринимать углубленное диахроническое исследование, заходящее нередко в тупик из-за недостаточности лексикографических сведений по конкретным фразеологическим единицам (ФЕ). Даже исходя из синхронно-языкового содержания и семантической структуры, можно, например, с уверенностью утверждать, что ФЕ *to shake the pagoda tree "to make a fortune rapidly in India"* [1] является продуктом английского языкового творчества и несет при этом отчетливый след колониальных нравов времен Британской империи. Однако это обстоятельство исключает возможность предположения о ее заимствовании из какого-либо языка подневольных в прошлом народов Индокитая.

В рамках нашего исследования изучались экзотизмы входящие во фразеологию, большинство которых обозначает животных и растения, не живущих в естественных условиях на самих Британских островах, но распространенных в бывших английских колониях: *crocodile tears, ostrich policy,*